

0241-0284 Derniers conseils avant l'action

Vérification du plan des femmes

Γονὴ Α'

Εὖ γ', ὦ γλυκυτάτη Πραξαγόρα , καὶ δεξιῶς .

Πόθεν , ὦ τάλαινα , ταῦτ' ἔμαθες οὕτω καλῶς ;

Πραξαγόρα

Ἐν ταῖς φυγαῖς μετὰ τάνδρὸς ὄκησ' ἐν πυκνί ,

ἐκεῖ τ' ἀκούουσ' ἐξέμαθον τῶν ῥητόρων .

Dindorf

Γονὴ Α'

Οὐκ ἐτὸς ἄρ' , ὦ μέλ' , ἦσθα δεινὴ καὶ σοφὴ .

245

καὶ σε στρατηγὸν αἱ γυναῖκες αὐτόθεν

R

αἰρούμεθ' , ἦν ταῦθ' ἀπινοεῖς κατεργάσῃ .

Ἀτὰρ ἦν Κέφαλός σοι λοιδορῆται προσφθαρεῖς ,

πῶς ἀντερεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν τήκκλησίᾳ ;

Πραξαγόρα

Φήσω παραφρονεῖν αὐτόν.

Γονὴ Α'

Ἀλλὰ τοῦτό γε

250

ἴσασι πάντες .

Πραξαγόρα

Ἀλλὰ καὶ μελαγχολᾶν .

Γονὴ Α'

Καὶ τοῦτ' ἴσασιν .

Πραξαγόρα

Ἀλλὰ καὶ τὰ τρύβλια

κακῶς κεραμεύειν , τὴν δὲ πόλιν εὖ καὶ καλῶς .

Γονὴ Α'

Τί δ' , ἦν Νεοκλείδης ὁ γλάμων σε λοιδορῇ ;

Πραξαγόρα

Τούτῳ μὲν (ἄν) εἵπομι ἐς κυνὸς πυγὴν ὀρᾶν .

255

Brunck

Γονὴ Α'

Τί δ' , ἦν ὑποκρούωσίν σε ;

Πραξαγόρα

Προσκινήσομαι ,

ἄτ' οὐκ ἄπειρος οὔσα πολλῶν κρουμάτων .

Γυνή Α'

Ἐκεῖνο μόνον ἄσκεπτον , ἦν σ' οἱ τοξόται
ἔλκωσιν , ὅ τι δράσεις ποτ' .

Πραξάγορα

Ἐξαγκωνιῶ

ὠδί · μέση γὰρ οὐδέποτε ληφθήσομαι . 260

Γυνή Α'

Ἡμεῖς δέ γ' , ἦν αἴρωσ' , ἔἴαν κελεύσομεν .

Γυνή Β'

Ταυτὶ μὲν ἡμῖν ἐντεθύμηται καλῶς .

Ἐκεῖνο δ' οὐ πεφροντίκαμεν , ὅτῳ τρόπῳ

τὰς χεῖρας αἴρειν μνημονεύσομεν τότε ·

εἰθισμέναι γάρ ἐσμεν αἴρειν τὼ σκέλη . 265

Πραξάγορα

Χαλεπὸν τὸ πρᾶγμ' · ὅμως δὲ χειροτονητέον

ἐξωμισάσαις τὸν ἕτερον βραχίονα .

Ἄγε νυν , ἀναστέλλεσθ' ἄνω τὰ χιτῶνια ·

ὑποδεῖσθε δ' ὡς τάχιστα τὰς Λακωνικάς ,

ὥσπερ τὸν ἄνδρ' ἐθεᾶσθ' , ὅτ' εἰς ἐκκλησίαν 270

μέλλοι βαδίζειν ἢ θύραζ' ἐκάστοτε .

Ἐπειτ' ἐπειδὰν ταῦτα πάντ' ἔχη καλῶς ,

περιδεῖσθε τοὺς πώγωνας . Ἡνίκ' ἂν δέ γε

τούτους ἀκριβῶς ἦτε περιηρμωσμένοι ,

Bisschop

καὶ θαῖμάτια τὰνδρεῖά γ' ἃ παρεκλέψατε 275

Cobet ; ad *Vesp.* 1050

ἐπαναβάλεσθε , κᾶτα ταῖς βακτηρίαις

ἐπερειδόμεναι βαδίζετ' ἄδουσαι μέλος

πρεσβυτικόν τι , τὸν τρόπον μιμούμεναι

τὸν τῶν ἀγροίκων .

Γυνή Α'

Εὖ λέγεις · ἡμεῖς δέ γε

προΐωμεν αὐτῶν. Καὶ γὰρ ἐτέρας οἶομαι 280

ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐς τὴν πύκν' ἥξειν ἄντικρυς

γυναῖκας .

Πραξάγορα

Ἀλλὰ σπεύσαθ' , ὥς εἴωθ' ἐκεῖ
 τοῖς μὴ παροῦσιν ὀρθρίοις ἐς τὴν πύκνα
 ὑπαποτρέχειν ἔχουσι μηδὲ πάτταλον .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 1-240)

πόθεν ²: **1** d'où ? à partir d'où ? **2** comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; **3** par quel moyen ?; (attention à l'accent !)

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (avec *G de cause*) ; misérable (*pérj.*) ; / *au vocatif*: parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

ὦ τάλαινα misérable ! (ironique !?)

μανθάνω ¹: (*μαθήσομαι* , *ἔμαθον* , *μεμάθηκα* ; *part. aor. D pl μαθοῦσι*) : **1** apprendre, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ;

οὕτω / οὕτως ¹: si, tellement, à ce point, aussi

φυγή , φυγῆς (ἡ) ²: **1** la fuite ; **2** l'exil

ἐν ταῖς φυγαῖς : « pendant la période de l'exil » : il s'agit sans doute des dernières années de la guerre du Péloponnèse, où, lorsque les Spartiates envahirent l'Attique, les Athéniens se réfugièrent dans le quartier populaire qui entourait la Pnyx ; τάνδρως = τοῦ ἀνδρός ;

οἰκέω / οἰκῶ ¹: (*impft 3^{ème} p sg ὄκει* , *aor ὄκησα* ;) : habiter, séjourner, vivre ;

Πνύξ , Πυκνός (ἡ) : (*A Πύκνα* , *D Πυκνί* ;) : la Pnyx , située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes

ἐκμανθάνω : (*ἐκμαθήσομαι* , *ἐξέμαθον* , *ἐκμεμάθηκα*) : apprendre à fond ; apprendre ; (τι τινός : qqch de qqn ;)

245

ἐτός : *invariable* , et toujours précédé de οὐκ : οὐκ ἐτός : ce n'est pas en vain ; ce n'est pas sans raison ; ce n'est pas étonnant ; (+ *inf*: que)

στρατηγός , στρατηγοῦ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ; / *subst f*: (ἡ) : la générale, la stratège ;

αὐτόθεν : *adv* : dès lors ;

αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (*αἰρήσομαι* , *εἰλόμην* – *3^{ème} p sg εἴλετο* , *pl εἴλοντο* ; *3^{ème} p pl aor ἐργαζομαι* : *ἔλοντο* ; *ἤρηναι* ; *inf aor* : *ἐλέσθαι*) : choisir (+ *inf*: de); élire;

ἐάν / ἄν / ἤν +*subj* ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἀπινοεῖς = ἃ ἐπινοεῖς

ἐπινοέω / ἐπινοῶ : + A : penser à, songer à, concevoir, projeter

ταῦθ' ἀπινοεῖς = ταῦτα ἃ ἐπινοεῖς

κατεργάζομαι ⁴: (pft. κατείργασμαι ; subj aor 2^{ème} p sg κατεγράση ; inf aor κατεργάσασθαι) :

1 accomplir, achever ; 2 arriver à ses fins, réussir ;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais ;

Κέφαλος , ου (ὁ) : Κέφαλος, nom d'homme

Ce Κέφαλος était potier, et homme politique : partisan de la guerre aux discours violents, il joua un rôle important à la fin de la guerre du Péloponnèse

προσφθείρομαι : (aor προσεφθάρην ; part aor προσφθαρείς ;) : + D : s'attaquer pour sa perte à qqn, se perdre auprès de qqn ;

ἀντείρω (f'άντερῶ) : τι πρὸς τινά : répondre qqch à qqn ;

ἐν τῇ κκλησίᾳ = ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

250

παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou

οἶδα ¹: (ind pr : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; subj. pr. εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; inf pr. : εἰδέναι ;

part m εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα) : savoir, être informé de ;

μελαγχολάω / μελαγχολῶ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre ou triste, être atrabilaire, facilement irritable, coléreux

τρυβλίον, τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ;

κακῶς ¹: 1 mal (adv.) ; 2 misérablement ; / comparatif κάκιον, superlatif κάκιστα ;

κεραμεύω : façonner avec de l'argile, façonner ; façonner comme de l'argile ; mouler ;

Νεοκλείδης , ου (ὁ) : Νεοκλείδης, Νεοκλίδης, nom d'un sycophante réputé véreux, et doté d'une très mauvaise vue ;

γλάμων , γλάμωνος : châssieux (la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents)

255

κύων , κυνός (ὁ,ή) ³: le chien, la chienne

πυγή , πυγῆς (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

ἐς κυνὸς πυγὴν ὀρᾶν : expression sans doute populaire et obscène ...pour se débarrasser d'un importun

ὑποκρούω : (f'ὑποκρούσω) : s'attaquer à ; sens obscène : se secouer, se payer, s'envoyer (qqn) ; baiser ;

προσκινέω / προσκινῶ : faire se mouvoir ; pousser vers ; / P προσκινέομαι / προσκινούμαι (f προσκινήσομαι) : se remuer ; *sens obscène* : se mettre en branle, s'activer ? ;

ἄπειρος ¹ , ος, ον ⁴ : + G : inexpérimenté en, ignorant de , sans connaissance de ; / *comp.*

ἀπειρότερος ;

κρούμα , κρούματος (τό) : le coup ; la frappe (d'un instrument avec un plectre) ; / κρούματα , κρουμάτων (τά) : les secousses ; *obscène* : les ébranlements (*amoureux*), le branle, la baise, la « baisade » ...

ἄσκεπτος , ος, ον : qui n'a pas été examiné ; non vu ;

ἔλκω (*impf épq ss augm 3^{ème} p sg ἔλκετο , aoriste εἴλκυσα*) ⁴ : tirer, traîner ; entraîner avec violence, faire violence (à une femme) ;

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι / ὅτι ¹ : (datif ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

δράω / δρῶ ¹ : (f δράσω, aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; part δρῶν , δρῶντος ; inf aor δρώσαι ; opt attique : δρώην) : agir ; faire, accomplir (une action +A) ;

ποτέ (*encl*) ¹ : **1** (particule indiquant la possibilité, ou une impatience) enfin ; **2** donc, en quelque sorte ; (élidé en ποτ' , ποθ')

ἐξαγκωνίζω : (f ἐξαγκωνιῶ) : jouer des coudes

260

ὥδε ³ : ainsi, de la sorte ; / élidé en ὥδ' ; / ὥδι = ὥδε avec ι intensif ;

Ἐξαγκωνιῶ ὥδι : jeu de scène

μέσος , μέση , μέσον / μέσσοις , η, ον *adj* ² : pris en son milieu ; // *expr.* ἔχεται μέσος : il est tenu par le milieu du corps ;

οὐδέποτε / οὐδέ ποτε ³ : ne jamais , jamais

λαμβάνω ¹ : (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε ; *impér aor* : λαβέ ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* : ληφθήσομαι) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (G de la partie du corps saisie) ; arrêter qqn (τινα) ; / **M** λαμβάνομαι + G : se saisir de ; mettre la main sur ; / **P** λαμβάνομαι (*f P* : ληφθήσομαι) **a**) être saisi (à la lutte), subir une prise ; / *expr. sex.* : μέση λαμβάνεσθαι : (pour une femme) être prise par le milieu du corps, être prise, se faire avoir ; b) être pris en flagrant délit ;

αἶρω : (ἀρῶ , ἤρα , ἤρκα) : **1** lever ; **2** soulever , porter, emporter ; **3** prendre ;

κελεύω ¹ : (f κελεύσω , aor ἐκέλευσα ; *impf* ἐκέλευον ;) : **1** ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de ; **2** inviter à ;

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι ¹ (*aor.* : ἐνεθυμήθην ; *pf* ἐντεθύμημαι ;) : **1** réfléchir, penser ; **2** combiner, former (*un plan*) ; / **P** être combiné ;

φροντίζω ² : (*pft* : πεφρόντικα ; *inf aor* φροντίσαι ;) : **1** +A : examiner avec soin, réfléchir mûrement à ; **2**+ *prop inter ind* : se préoccuper de, se demander, prendre garde à ;

construction : ἐκεῖνο annonce la proposition interrogative indirecte introduite par ὅτω τρόπω ;

χείρ , χειρός (ή) ¹ : (*A pl* χεῖρας ; *G pl* χερῶν ; *D pl* χέρσι / χέρσιν ; *duel* τὸ χεῖρε , τοῖν χεροῖν) : la main, le bras

τὰς χεῖρας αἶρειν : pour voter, lors de l'assemblée ;

μνημονεύω ³ : +*inf.* : se souvenir de ;

τότε ¹ : alors, à ce moment ; / τότέ devant voyelle ;

265

εἶθισμαι ² : avoir l'habitude de ; / εἰθισμένος , η, ον + *inf* : habitué à ;

σκέλος , σκέλους (τό) : (*duel NA* : τὸ σκέλη) : la jambe

χαλεπός , ή, όν ² : difficile

ὅμως ¹ : pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

χειροτονέω / χειροτονῶ ³ : (*pft P* κεχειροτόνημαι ; *adj vb* χειροτονητέον ;) : voter à main levée, voter ;

ἐξωμίζω : (*part aor* ἐξωμίσας) : mettre à nu une épaule , dénuder jusqu'à l'épaule

ἕτερος , α, ον ¹ : **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; **3** autre, différent ;

βραχίων , βραχίονος (ό) : le bras

ἐξωμίσασαις τὸν ἕτερον βραχίονα : les hommes avaient le bras droit découvert; ἕτερον a ici le sens de « l'un des deux » (probablement le bras droit, donc)

ἀναστέλλω : ramener vers le haut, relever ; / *M* : ramener sur soi, retrousser ;

ἄνω ³ : *adv* : de bas en haut

χιτώνιον , χιτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

ταχέως ² : rapidement, vite, bientôt ; / *comparatif* θαῦτον ; *superlatif* : τάχιστα ; / ὡς τάχιστα : le plus vite possible ;

Λακωνικός , ή, όν : laconien ; « à la laconienne » ; / *subst* : Λακωνική , ἥς (ή) : la chaussure laconienne, la godasse ou le godillot spartiate ;

270

θεάομαι / θεῶμαι ³ : (*impft 3^{ème} p pl* ἐθεῶντο , *inf* θεᾶσθαι) : regarder avec attention, examiner, considérer, voir ;

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis ; / *élide* ἔπειθ ' devant esprit rude ;

ἐπειδάν ²: + *subj.* : quand (éventuel)

πώγων , πώγωνος (ὁ) : la barbe

ήνικά ²: quand, lorsque

ἀκριβῶς ²: scrupuleusement, rigoureusement, minutieusement ;

περιαρμόζω : (*part pft M περιηρμοσμένος*) : ajuster tout autour, adapter

275

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *θαίμάτια* (*crase* + *coronis*) ;

παρακλέπτω : (*aor παρέκλεψα* , *2^{ème} p pl παρεκλέψατε*) : prendre à la dérobée, dérober

ἐπαναβάλλω : (*impér aor M ἐπαναβάλεσθε*) : lever ; / *M* jeter sur soi, revêtir ;

ἐπερείδομαι : +D : se tenir appuyé sur

ᾄδω / αἰίδω (ᾄσομαι / *έρq et poét αἰέσομαι* , ἦσα ; *impft ἦδον* ; *impér ᾄδε* ; *part pr f sg ᾄδουσα* , *ης*) : chanter, entonner ;

μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (*musical*) ;

πρεσβυτικός , ή, όν : de vieillard, de vieux, vieux

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr μιμούμενος*) : imiter, reproduire ;

ἀγροϊκος / ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard ; // *subst.* : ἀγροϊκος , ου (ὁ) : le campagnard ;

280

πρόειμι : (*1^{ère} p pl impft : προῆμεν* ; *impér 3^{ème} p sg : προῖτω* ; *subj 1^{ère} p pl προῖωμεν* ;) : aller le premier ; + G : précéder, devancer ;

προῖωμεν : subjonctif jussif ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 1^{ère} p sg ὥόμην 2^{ème} p sg ὥον / Ωῖου , 3^{ème} p sg ὥετο* ; *part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὥς οἶομαι : à mon avis ;

ἀγρός , ἀγροῦ (ὁ) ⁴: **1** champ ; **2** propriété campagnarde, domaine ; **3** la campagne ;

ἄντικρυς : *adv.* : droit devant soi, directement ; sans détour ;

εἶωθα ⁴: (*cf ἔθω seult au part.* ; *pl que pft εἰώθειν* ;) : avoir coutume, avoir l'habitude de ; / *impers.* : εἶωθε + *inf* : c'est la coutume de ;

ὄρθριος , α, ον : matinal, matutinal ; qui agit au point du jour ;

τοῖς μὴ παροῦσιν ὄρθριοις ... etc. : *datif éthique* : « pour ceux qui ... » etc.

ὑπαποτρέχω : s'en aller en courant, détalier, se sauver

πάτταλος , παττάλου (ὁ) : le clou ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγροῖκος / ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard ; // *subst.* : ἀγροῖκος , ου (ὅ) : le campagnard ;

ἀγρός , ἀγροῦ (ὅ) ⁴: **1** champ ; **2** propriété campagnarde, domaine ; **3** la campagne ;

ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι / ἐρῶ et ποέτ ἀείσομαι . , ᾄσα ; *impft* ᾄδον ; *impér* ᾄδε ; *part pr f sg* ᾄδουσα , ης) : chanter, entonner ;

αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} *p sg* εἴλετο , *pl* εἴλοντο ; 3^{ème} *p pl aor* ἐρῶ *M* : εἴλοντο ; ᾄρημαι ; *inf aor.* : ἐλέσθαι) : choisir (+ *inf* : de); élire;

αἶρω : (ἀρῶ , ἦρα , ἦρκα) : **1** lever ; **2** soulever , porter, emporter ; **3** prendre ;

ἀκριβῶς ²: scrupuleusement, rigoureusement, minutieusement ;

ἀναστέλλω : ramener vers le haut, relever ; / *M* : ramener sur soi, retrousser ;

ἀντείρω (*f* ἀντερῶ) : τι πρὸς τινά : répondre qqch à qqn ;

ἄντικρυς : *adv.* : droit devant soi, directement ; sans détour ;

ἄνω ³: *adv.* : de bas en haut

ἄπειρος ¹ , ος , ον ⁴: + *G* : inexpérimenté en, ignorant de , sans connaissance de ; / *comp.*

ἀπειρότερος ;

ἄσκεπτος , ος , ον : qui n'a pas été examiné ; non vu ;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais ;

αὐτόθεν : *adv.* : dès lors ;

βραχίων , βραχίονος (ὅ) : le bras

γλάμων , γλάμωνος : châssieux (la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents)

δράω / δρῶ ¹: (*f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *part* δρῶν , δρῶντος ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρόφην) : agir ; faire, accomplir (une action +A) ;

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (éventuel ; négation μή)

εἶθισμαι ²: avoir l'habitude de ; / εἰθισμένος , η , ον + *inf* : habitué à ;

εἶωθα ⁴: (*cf* ἔθω seult au *part.* ; *pl* que *pft* εἰώθειν ;) : avoir coutume, avoir l'habitude de ; / *impers.* : εἶωθε + *inf* : c'est la coutume de ;

ἐκμανθάνω : (ἐκμαθήσομαι , ἐξέμαθον , ἐκμεμάθηκα) : apprendre à fond ; apprendre ; (τι τινός : qqch de qqn ;)

ἔλκω (*impf* ἐρῶ *ss augm* 3^{ème} *p sg* ἔλκετο , *aoriste* εἴλκυσα) ⁴: tirer, traîner ; entraîner avec violence, faire violence (à une femme) ;

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι ¹ (*aor.* : ἐνεθυμήθην ; *pf* ἐντεθύμημαι ;) : **1** réfléchir, penser ; **2** combiner, former (un plan) ; / **P** être combiné ;

ἐξαγκωνίζω : (*f ἐξαγκωνιῶ*) : jouer des coudes

ἐξωμίζω : (*part aor ἐξωμισάς*) : mettre à nu une épaule , dénuder jusqu'à l'épaule

ἐπαναδάλλω : (*impér aor M ἐπαναδάλεσθε*) : lever ; / *M* jeter sur soi, revêtir ;

ἐπειδάν ²: + *subj.* : quand (éventuel)

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis ; / *élidé* ἔπειθ ' devant esprit rude ;

ἐπερείδομαι : +*D* : se tenir appuyé sur

ἐπινοέω / ἐπινοῶ : + *A* : penser à, songer à, concevoir, projeter

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , un autre, le second ; **3** autre, différent ;

ἐτός : *invariable* , et toujours précédé de οὐκ : οὐκ ἐτός : ce n'est pas en vain ; ce n'est pas sans raison ; ce n'est pas étonnant ; (+ *inf* : que)

ήνικά ²: quand, lorsque

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο* , *inf θεᾶσθαι*) : regarder avec attention, examiner, considérer, voir ;

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *θαϊμάτια* (*crase* + *coronis*) ;

κακῶς ¹: **1** mal (*adv.*) ; **2** misérablement ; / *comparatif* κάκιον, *superlatif* κάκιστα ;

κατεργάζομαι ⁴: (*pft. κατείργασμαι* ; *subj aor 2^{ème} p sg κατεγράση* ; *inf aor κατεργάσασθαι*) : **1** accomplir, achever ; **2** arriver à ses fins, réussir ;

κελεύω ¹: (*f κελεύσω* , *aor ἐκέλευσα* ; *impf ἐκέλευον* ;) : **1** ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de ; **2** inviter à ;

κεραμεύω : façonner avec de l'argile, façonner ; façonner comme de l'argile ; mouler ;

Κέφαλος , ου (ό) : Képhalos, *nom d'homme*

κρούμα , κρούματος (τό) : le coup ; la frappe (*d'un instrument avec un plectre*) ; / κρούματα , κρουμάτων (τά) : les secousses ; *obscène* : les ébranlements (*amoureux*), le branle, la baise, la « baisade » ...

κύων , κυνός (ό,ή) ³: le chien, la chienne

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ; / *subst* : Λακωνική , ής (ή) : la chaussure laconienne, la godasse ou le godillot spartiate ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε* ; *impér aor* : λαθέ ; *inf. aor* : λαθεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαδών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *fP* : ληφθήσομαι) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ; arrêter qqn (*τινα*) ; / **M** λαμβάνομαι + *G* : se saisir de ; mettre la main sur ; / **P** λαμβάνομαι (*fP* : ληφθήσομαι) **a**) être saisi (*à la lutte*), subir une prise ; / *expr. sex.* :

μέση λαμβάνεσθαι : (*pour une femme*) être prise par le milieu du corps, être prise, se faire avoir ; b) être pris en flagrant délit ;

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα ; *part. aor. D pl μαθοῦσι*) : *I* apprendre, savoir, être instruit ; τι τινοῦ : apprendre qqch de qqn ;

μελαγχολάω / μελαγχολῶ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre *ou* triste, être atrabilaire, facilement irritable, coléreux

μέλος, μέλους (τό) ³: le chant, l'air (*musical*) ;

μέσος, μέση, μέσον / μέσος, η, ον *adj* ²: pris en son milieu ; // *expr.* ἔχεται μέσος : il est tenu par le milieu du corps ;

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr μιμούμενος*) : imiter, reproduire ;

μνημονεύω ³: *+inf.* : se souvenir de ;

Νεοκλείδης, ου (ὁ) : Néokleidès, Néoclidès, *nom d'un sycophante réputé véreux, et doté d'une très mauvaise vue* ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει, *f* εἴσομαι, *impér.* ἴσθι, 3^{ème} p ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ, 3^{ème} p sg εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, εἰδότος, *f* εἰδυῖα) : savoir, être informé de ;

οἰκέω / οἰκῶ ¹: (*impft* 3^{ème} p sg ὄκει, *aor* ὄκησα) : habiter, séjourner, vivre ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf* 1^{ère} p sg ὀόμην 2^{ème} p sg ὀον / ὀίου, 3^{ème} p sg : ὄετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis ;

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

ὄρθριος, α, ον : matinal, matutinal ; qui agit au point du jour ;

ὅστις, ἥτις, ὅτι / ὅ τι / ὅτι ¹: (*datif* ὅτῳ) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

οὐδέποτε / οὐδέποτε ³: ne jamais, jamais

οὕτω / οὕτως ¹: si, tellement, à ce point, aussi

παρακλέπτω : (*aor* παρέκλεψα, 2^{ème} p pl παρεκλέψατε) : prendre à la dérobée, dérober

παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou

πάτταλος, παττάλου (ὁ) : le clou ;

περιαρμόζω : (*part pft M περιηρμοσμένος*) : ajuster tout autour, adapter

Πνύξ, Πυκνός (ἡ) : (A Πύκνα, D Πυκνί) : la Pnyx, *située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes*

πόθεν ²: *1* d'où ? à partir d'où ? *2* comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; *3* par quel moyen ? ; (*attention à l'accent !*)

ποτέ (encl) ¹: *1* (particule indiquant la possibilité, ou une impatience) enfin ; *2* donc, en quelque sorte ; (*élidé en ποτ' , ποθ'*)

πρεσβυτικός , ή, όν : de vieillard, de vieux, vieux

πρόειμι : (*1^{ère} p pl impft : προῖμεν ; impér 3^{ème} p sg : προῖτω ; subj 1^{ère} p pl προῖόμεν ;*) : aller le premier ; + *G* : précéder, devancer ;

προσκινέω / προσκινῶ : faire se mouvoir ; pousser vers ; / *P* προσκινέομαι / προσκινούμαι (*f προσκινήσομαι*) : se remuer ; *sens obscène* : se mettre en branle, s'activer ? ;

προσφθείρομαι : (*aor προσεφθάρην ; part aor προσφθαρείς ;*) : + *D* : s'attaquer pour sa perte à qqn, se perdre auprès de qqn ;

πυγή , πυγῆς (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

πώγων , πώγωνος (ό) : la barbe

σκέλος , σκέλους (τό) : (*duel NA : τῶ σκέλῃ*) : la jambe

στρατηγός , στρατηγοῦ (ό) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ; / *subst f* : (ή) : la générale, la stratège ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (*avec G de cause*) ; misérable (*péj.*) ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt ; / *comparatif* θᾶπτον ; *superlatif* : τάχιστα ; / ὥς τάχιστα : le plus vite possible ;

τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότε' devant voyelle ;

τρύδλιον, τρυδλίου (τό) : le bol, l'écuelle ;

ύπαποτρέχω : s'en aller en courant, détalier, se sauver

ύποκρούω : (*f ύποκρούσω*) : s'attaquer à ; *sens obscène* : se secouer, se payer, s'envoyer (*qqn*) ; baiser ;

φροντίζω ²: (*pft : πεφρόντικα ; inf aor φροντίσαι ;*) : *1* + *A* : examiner avec soin, réfléchir mûrement à ; *2* + *prop inter ind* : se préoccuper de, se demander, prendre garde à ;

φυγή , φυγῆς (ή) ²: *1* la fuite ; *2* l'exil

χαλεπός , ή, όν ²: difficile

χείρ , χειρός (ή) ¹: (*A pl χεῖρας ; G pl χερῶν ; D pl χέρσι / χέρσιν ; duel τῶ χεῖρε , τοῖν χεροῖν*) : la main, le bras

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτόνημαι ; adj vb χειροτονητέον ;*) : voter à main levée, voter ;

χιτώνιον , χτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

ῶδε ³: ainsi, de la sorte ; / *élidé en ῶδ'* ; / ὠδί = ῶδε avec *ι intensif* ;

Vocabulaire fréquentiel :**Fréquence 1 :**

αίρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} p sg εἴλετο , pl εἴλοντο ; 3^{ème} p pl aor ἐρῃ

M : ἔλοντο; ἥρημαι ; *inf aor* : ἐλέσθαι) : choisir (+ *inf* : de); élire;

δράω / δρῶ ¹: (*f* δράσω , aor ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *part* δρῶν , δρῶντος ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην) : agir ; faire, accomplir (une action +A) ;

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (éventuel ; négation μή)

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι ¹ (aor. : ἐνεθυμήθην ; *pf* ἐντεθύμημαι ;) : **1** réfléchir, penser ; **2** combiner, former (un plan) ; / **P** être combiné ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis ; / *élide* ἔπειθ ‘ devant esprit rude ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (de deux) , un autre, le second ; **3** autre, différent ;

κακῶς ¹: **1** mal (*adv.*) ; **2** misérablement ; / *comparatif* κάκιον, *superlatif* κάκιστα ;

κελεύω ¹: (*f* κελεύσω , aor ἐκέλευσα ; *impf* ἐκέλευον ;) : **1** ordonner, ordonner de, donner l'ordre de, réclamer de; **2** inviter à ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor *ss augm* 3^{ème} p sg λάβε ; *impér aor* : λαβέ ; *inf aor* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ ; *f P* : ληφθήσομαι) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (G de la partie du corps saisie) ; arrêter qqn (τινα) ; / **M** λαμβάνομαι + G : se saisir de ; mettre la main sur ; / **P** λαμβάνομαι (*f P* : ληφθήσομαι) **a**) être saisi (à la lutte), subir une prise ; / *expr. sex.* : μέση λαμβάνεσθαι : (pour une femme) être prise par le milieu du corps, être prise, se faire avoir ; b) être pris en flagrant délit ;

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ; *part. aor. D pl* μαθοῦσι ;) : **1** apprendre, savoir, être instruit ; τι τινος : apprendre qqch de qqn ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῇ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, être informé de;

οἰκέω / οἰκῶ ¹: (*impft* 3^{ème} p sg ὄκει , aor ὄκησα ;) : habiter, séjourner, vivre ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf* 1^{ère} p sg ὀόμην 2^{ème} p sg ὀου / ὀίου , 3^{ème} p sg : ὄετο ; *part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis ;

ὅμως ¹: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (attention à l'accentuation !)

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι / ὅττι ¹: (*datif* ὅτῳ) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

οὕτω / οὕτως ¹: si, tellement, à ce point, aussi

ποτέ (encl) ¹: **1** (particule indiquant la possibilité, ou une impatience) enfin ; **2** donc, en quelque sorte ; (élidé en ποτ' , ποθ')

στρατηγός , στρατηγοῦ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (magistrature) ; / subst f: (ἡ) : la générale, la stratège ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (V masc et nt sg τάλαν) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (avec G de cause) ; misérable (péj.) ; / au vocatif: parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότ' devant voyelle ;

χείρ , χειρός (ἡ) ¹: (A pl χεῖρας ; G pl χερῶν ; D pl χέρσι / χέρσιν; duel τῶ χεῖρε , τοῖν χεροῖν) : la main, le bras

Fréquence 2 :

ἀκριβῶς ²: scrupuleusement, rigoureusement, minutieusement ;

εἴθισμαι ²: avoir l'habitude de ; / εἰθισμένος , η, ον + inf: habitué à ;

ἐπειδάν ²: + subj. : quand (éventuel)

ἡνίκα ²: quand, lorsque

μέσος , μέση , μέσον / μέσσοις , η, ον adj ²: pris en son milieu ; // expr. ἔχεται μέσος : il est tenu par le milieu du corps ;

πόθεν ²: **1** d'où ? à partir d'où ? **2** comment ? ; comment cela serait-il possible ? d'où tires-tu cela ? ; **3** par quel moyen ? ; (attention à l'accent !)

ταχέως ²: rapidement, vite, bientôt ; / comparatif θαῤττον ; superlatif: τάχιστα ; / ὥς τάχιστα : le plus vite possible ;

φροντίζω ²: (pft : πεφρόντικα ; inf aor φροντίσαι ;) : **1** +A : examiner avec soin, réfléchir mûrement à ; **2** + prop inter ind : se préoccuper de, se demander, prendre garde à ;

φυγή , φυγῆς (ἡ) ²: **1** la fuite ; **2** l'exil

χαλεπός , ἡ, ὄν ²: difficile

Fréquence 3

ἄνω ³: adv : de bas en haut

θεάομαι / θεῶμαι ³: (impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι) : regarder avec attention, examiner, considérer, voir ;

κύων , κυνός (ὁ,ἡ) ³: le chien, la chienne

μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ;

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (part pr μιμούμενος) : imiter, reproduire ;

μνημονεύω ³: +inf. : se souvenir de ;

οὐδέποτε / οὐδέ ποτε ³: ne jamais , jamais

χειροτονέω / χειροτονῶ ³: (*pft P κεχειροτόνημαι ; adj vb χειροτονητέον ;*) : voter à main levée, voter ;

ὥδε ³: ainsi, de la sorte; / *élidé en ὥδ' ;* / ὥδι = ὥδε avec ι intensif ;

Fréquence 4 :

ἀγρός , ἀγροῦ (ὁ) ⁴: **1** champ ; **2** propriété campagnarde, domaine ; **3** la campagne ;

ἄπειρος ¹ , ος, ον ⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de , sans connaissance de ; / *comp.*

ἀπειρότερος ;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais ;

εἶωθα ⁴: (*cf ἔθω seult au part. ; pl que pft εἰώθειν ;*) : avoir coutume, avoir l'habitude de ; / *impers.* : εἶωθε + *inf* : c'est la coutume de ;

ἔλκω (*impf épq ss augm 3^{ème} p sg ἔλκετο , aoriste εἴλκυσα*) ⁴: tirer, traîner ; entraîner avec violence, faire violence (à une femme) ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *θαίματτα (crase + coronis)* ;

κατεργάζομαι ⁴: (*pft. κατείργασμαι ; subj aor 2^{ème} p sg κατεγράση ; inf aor κατεργάσασθαι*) : **1** accomplir, achever ; **2** arriver à ses fins, réussir ;

Ne pas apprendre :

ἀγροῖκος / ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard ; // *subst.* : ἀγροῖκος , ον (ὁ) : le campagnard ;

ᾄδω / αἰδῶ (ᾄσομαι / *épq et poét αἰέσομαι.* , ἦσα ; *impft ἦδον ; impér ᾄδε ; part pr f sg ᾄδουσα , ης*) : chanter, entonner ;

αἶρω : (ἄρῶ , ἦρα , ἦρκα) : **1** lever ; **2** soulever , porter, emporter ; **3** prendre ;

ἀναστέλλω : ramener vers le haut, relever ; / *M* : ramener sur soi, retrousser ;

ἀντεῖρω (*f ἀντερῶ*) : τι πρὸς τινά : répondre qqch à qqn ;

ἄντικρυς : *adv.* : droit devant soi, directement ; sans détour ;

ἄσκεπτος , ος, ον : qui n'a pas été examiné ; non vu ;

αὐτόθεν : *adv.* : dès lors ;

βραχίων , βραχίονος (ὁ) : le bras

γλάμων , γλάμωνος : châssieux (*la châssie est une maladie qui rend les yeux purulents*)

ἐκμανθάνω : (*ἐκμαθήσομαι , ἐξέμαθον , ἐκμεμάθηκα*) : apprendre à fond ; apprendre ; (τι τινός : qqch de qqn ;)

ἐξαγκωνίζω : (*f ἐξαγκωνιῶ*) : jouer des coudes

ἐξωμίζω : (*part aor ἐξωμισάς*) : mettre à nu une épaule , dénuder jusqu'à l'épaule

ἐπαναβάλλω : (*impér aor M ἐπαναβάλεσθε*) : lever ; / *M* jeter sur soi, revêtir ;

ἐπερείδομαι : +D : se tenir appuyé sur

ἐπινοέω / ἐπινοῶ : + A : penser à, songer à, concevoir, projeter

ἐτός : *invariable* , et toujours précédé de οὐκ : οὐκ ἐτός : ce n'est pas en vain ; ce n'est pas sans raison ; ce n'est pas étonnant ; (+ *inf* : que)

θύραζε : dehors (*mvt*) ;

κεραμεύω : façonner avec de l'argile, façonner ; façonner comme de l'argile ; mouler ;

Κέφαλος , ου (ὅ) : Képhalos, *nom d'homme*

κρούμα , κρούματος (τό) : le coup ; la frappe (*d'un instrument avec un plectre*) ; / κρούματα , κρουμάτων (τά) : les secousses ; *obscène* : les ébranlements (*amoureux*), le branle, la baise, la « baisade » ...

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ; / *subst* : Λακωνική , ής (ή) : la chaussure laconienne, la godasse *ou* le godillot spartiate ;

μελαγχολάω / μελαγχολῶ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre *ou* triste, être atrabilaire, facilement irritable, coléreux

Νεοκλείδης , ου (ὅ) : Néokleidès, Néoclidès, *nom d'un sycophante réputé véreux, et doté d'une très mauvaise vue* ;

ὄρθριος , α, ον : matinal, matutinal ; qui agit au point du jour ;

παρακλέπτω : (*aor παρέκλεψα* , 2^{ème} *p pl παρεκλέψατε*) : prendre à la dérobée, dérober

παραφρονέω / παραφρονῶ : être en dehors de son bon sens, délirer, être fou

πάτταλος , παττάλου (ὅ) : le clou ;

περιαρμόζω : (*part pft M περιηρμοσμένος*) : ajuster tout autour, adapter

Πινύξ , Πυκνός (ή) : (A Πύκνα , D Πυκνί ;) : la Pnyx , *située à l'Ouest de l'Acropole, lieu des séances de l'Assemblée du peuple, à Athènes*

πρεσβυτικός , ή, όν : de vieillard, de vieux, vieux

πρόειμι : (1^{ère} *p pl imprft* : προῖμεν ; *impér 3^{ème} p sg* : προῖτω ; *subj 1^{ère} p pl προῖόμεν* ;) : aller le premier ; + G : précéder, devancer ;

προσκινέω / προσκινῶ : faire se mouvoir ; pousser vers ; / P προσκινέομαι / προσκινούμαι (*f προσκινήσομαι*) : se remuer ; *sens obscène* : se mettre en branle, s'activer ? ;

προσφθείρομαι : (*aor προσεφθάρην* ; *part aor προσφθαρείς* ;) : + D : s'attaquer pour sa perte à qqn, se perdre auprès de qqn ;

πυγή , πυγής (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

πώγων , πώγωνος (ὅ) : la barbe

σκέλος , σκέλους (τό) : (*duel NA* : τὸ σκέλη) : la jambe

τρύβλιον, τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ;

ὑπαποτρέχω : s'en aller en courant, détalier, se sauver

ὑποκρούω : (*φύποκρούσω*) : s'attaquer à ; *sens obscène* : se secouer, se payer, s'envoyer (*qqn*) ; baiser ;

χιτώνιον , χτωνίου (τό) : petite tunique, tunique de femme

Grammaire :

L'adjectif verbal et sa construction

Le parfait

Le participe parfait passif

L'éventuel

Le futur

Comparaison de traductions :

*καί σε στρατηγὸν αἱ γυναῖκες αὐτόθεν
αἰρούμεθ', ἦν ταῦθ' ἀπινοεῖς κατεργάσῃ .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Aussi c'est toi que nous autres, femmes, de ce moment nous choisissons pour stratège, afin que tu songes à réaliser tes projets.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Oui, nous te choisissons d'ores et déjà, nous les femmes, pour le commandement, si tu réussis ce que tu as en tête !

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Et nous te choisissons sur-le-champ, nous , les femmes, comme stratège, pour que tu exécutes ton programme.

*Γυνή Α'
Τί δ', ἦν ὑποκρούωσίν σε ;
Πραξάγορα*

Προσκινῆσομαι ,

ἄτ' οὐκ ἄπειρος οὔσα πολλῶν κρουμάτων .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

LA PREMIERE FEMME : Et s'ils te ... secouent ?

PRAXAGORA : Je répondrai par une saccade, vu que je ne suis pas sans connaître quantité de ... secousses.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

LA PREMIERE : Et si tu te fais assaillir ?

GAILLARDISE : Va pour la saillie ! Saillies en tout genre, j'ai l'expérience ! ² (note 2 : équivoque gaillarde)

εἰθισμέναι γάρ ἐσμεν αἶρειν τὸ σκέλη .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

(...) habituées que nous sommes à lever les jambes ?

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Notre habitude, c'est plutôt les jambes en l'air !